

УДК 811.512.145

DOI 10.30914/2072-6783-2024-18-3-368-373

ТЮРКСКИЙ ПЛАСТ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЭКСПЕДИЦИИ В ЮТАЗИНСКИЙ РАЙОН РТ)

А. К. Булатова

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибраимова Академии наук Республики Татарстан,
г. Казань, Российская Федерация*

Аннотация. Введение. Диалекты обладают уникальной способностью сохранять в неприкосновенности в течение многих веков самые архаичные черты, которые по большей части были давно утрачены литературным языком, по этой причине диалектологический материал является ценнейшим источником для этимологических исследований. Диалектная лексика татарского языка включает большой пласт общетюркской лексики и диалектизмы разного времени, восходящие к древнетюркскому языку. **Целью данного исследования** является анализ этимологии лексических диалектизмов, характерных для диалектоносителей в Ютазинском районе РТ, с точки зрения сохранения в ней тюркского пласта. **Материалы и методы:** эмпирическую базу исследования составили лексические диалектизмы, зафиксированные нами в ходе полевых исследований в Ютазинском районе Республики Татарстан. В качестве основных методов исследования были использованы полевой метод сбора данных, описательный (изучение фактического материала, обобщение), сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный. **Результаты исследования, обсуждения:** в данной статье рассматриваются лексические диалектизмы, которые восходят к древне- или общетюркскому пласту. Проведенное исследование позволило конкретизировать и уточнить этимологию слов, бытующих в данном ареале, выявить диалектизмы общетюркского типа. **Заключение:** в речи жителей Ютазинского района РТ наличествуют диалектизмы, которые восходят к древнетюркскому языку, нередко данные лексемы имеют параллели и в других говорах, диалектах татарского языка, а также в других тюркских языках.

Ключевые слова: татарская диалектология, ареальная лингвистика, лексикология, этимология, диалектная лексика, лексический фонд татарского языка, средний диалект татарского языка, древнетюркский пласт, общетюркский пласт

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Булатова А. К. Тюркский пласт диалектной лексики татарского языка (на материале экспедиции в Ютазинский район РТ) // Вестник Марийского государственного университета. 2024. Т. 18. № 3. С. 368–373. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-3-368-373>

THE TURKIC LAYER OF THE DIALECT VOCABULARY OF THE TATAR LANGUAGE (BASED ON THE MATERIAL OF THE EXPEDITION TO THE YUTAZINSKY DISTRICT OF THE REPUBLIC OF TATARSTAN)

A. K. Bulatova

Institute of Language, Literature and Art of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation

Abstract. Introduction. Dialects have a unique ability to preserve intact for many centuries the most archaic features, which for the most part have long been lost by the literary language, for this reason dialectological material is the most valuable source for etymological research. The dialect vocabulary of the Tatar language includes a large layer of general Turkic vocabulary and dialectisms of different times, dating back to the ancient Turkic language. **The purpose of this study** is to analyze the etymology of lexical dialectisms characteristic of dialect speakers in the Yutazinsky district of the Republic of Tatarstan, from the point of view of preserving the Turkic layer in it. The purpose of this study is to analyze the etymology of lexical dialectisms characteristic of dialect speakers in the Yutazinsky district of the Republic of Tatarstan, from the point of view of preserving the Turkic layer in it. **Materials and methods:** the empirical base of the study was made up of lexical dialectisms recorded by us during field research in the Yutazinsky district of the Republic of Tatarstan. **The main research methods** used were the field method of data collection, descriptive, including such techniques as the study of factual material, generalization, comparative historical,

comparative comparative. Research results, discussions: this article examines lexical dialectisms that date back to the ancient or Turkic stratum. The conducted research made it possible to concretize and clarify the etymology of words that exist in this area, to identify dialectisms of the general Turkic type. **Conclusion:** in the speech of residents of the Yutazinsky district of the Republic of Tatarstan, there are dialectisms that go back to the ancient Turkic language, these lexemes often have parallels also in other dialects, dialects of the Tatar language, as well as in other Turkic languages.

Keywords: Tatar dialectology, areal linguistics, lexicology, etymology, dialect vocabulary, lexical fund of the Tatar language, middle dialect of the Tatar language, ancient Turkic layer, common Turkic layer

The author declares no conflict of interest.

For citation: *Bulatova A. K.* The Turkic layer of the dialect vocabulary of the Tatar language (based on the material of the expedition to the Yutazinsky district of the Republic of Tatarstan). *Vestnik of the Mari State University*, 2024, vol. 18, no. 3, pp. 368–373 (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2024-18-3-368-373>

Введение

Татарский язык относится к кыпчакской группе тюркской языковой семьи. Лексическая система сложилась на основе древнетюркского языка. Дialectы являются частью национального татарского языка. Изучение диалектизмов с точки зрения бытования и происхождения представляется актуальным, так как, на наш взгляд, диалектальный материал представляет собой уникальный этимологический источник. «Этимология должна максимально использовать особенность диалектной лексики – вариантность различных формальных характеристик слова, анализ которой обеспечивает снятие изменений первичной формы, обусловленных как общерусскими явлениями, так и особенностями различных диалектов, и различными вторичными преобразованиями, и наибольшее приближение к первичной форме, а соответственно – и ее этимологизацию», – справедливо отмечает Ж. Ж. Варбот [1, с. 41]. В русском языке диалектная этимология не раз становилась объектом исследования [2–11 и др.]. В татарском языкознании до сегодняшнего дня не было монографического исследования, которое бы рассматривало анализ этимологии диалектного материала. Отдельные вопросы были рассмотрены в работах А. К. Булатовой [12; 13], Г. В. Мельниковой [14].

Словарный состав диалектов татарского языка складывается на протяжении многих веков, в нем можно найти следы напластования, относящиеся к различным историческим эпохам. Как указывает И. С. Насипов, «для установления древнего словарного запаса, исследования семантического развития лексики конкретного

языка необходимо использовать богатый материал диалектов и говоров. В диалектах и говорах сохраняются большое количество архаичных слов, отсутствующих в литературном языке, определенная часть которых представляет собой сохранившиеся древнетюркские лексические единицы»¹.

Ежегодно Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ проводит комплексные научные экспедиции в места компактного проживания татар, целью которых является изучение духовно-материальной культуры татарского народа, его фольклорных, музыкальных традиций, декоративно-прикладного искусства, эпиграфики. Одной из направлений экспедиций является документация диалектов татарского языка: выявление их современного состояния и уточнение диалектных особенностей. Диалектологический материал собирается по специально разработанным опросникам, позволяющим наиболее полно раскрыть языковые особенности. В ходе опросов фиксируются лексические и грамматические особенности речи местных жителей, выделяются диалектные лексические единицы, используемые конкретно в этой местности и характерные для того или иного говора или группы говоров. В сентябре 2023 года ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН провел такую экспедицию в Ютазинском районе Республики Татарстан. Нами были исследованы 17 населенных пунктов, в результате был собран богатый и интересный фактический материал. В данной статье мы хотели бы представить ряд лексических

¹ Насипов И. С. Древнетюркский пласт диалектной лексики мензелинского говора татарского языка : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 1994. С. 62.

диалектизм, записанных нами в данном регионе, которые сохраняют тюркские корни. Рассмотрим историческое развитие семантики этих единиц и особенности их функционирования в диалекте.

Целью данного исследования является этимологический анализ некоторых исконных лексических единиц, относящихся к древнетюркскому или общетюркскому пласту.

Материалы и методы

В представленной работе нами были использованы полевой метод сбора языковой информации; описательный, состоящий из таких приемов, как изучение фактического материала, обобщение; сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный методы. Эмпирический материал взят из экспедиционных материалов автора, зафиксированных во время полевых исследований в местах компактного проживания татар, из диалектных словарей татарского языка и Атласа татарских народных говоров.

Результаты и обсуждения

Тюркский пласт включает в себя лексику, которая сохранилась в течение сотен лет во всех или большинстве современных тюркских языках. Значительная часть диалектной лексики татарского языка сохраняет древне- и общетюркскую семантику.

В бытовой лексике татар региона используется лексема *бақрач* [*baqraç*] (зафиксирована во всех исследованных населенных пунктах) в значении 'половник, черпак': *Бер бақрач аш салып бирергә кирәк* (Нужно налить один половник супа). Слово встречается и в других говорах и диалектах татарского языка: мамышском, лаишевском, каргалинском говорах, оно имеет несколько фонетических вариантов: *бақрач* [*baqraç*] (чистопольский и стерлитамакский говоры), *пағрац* [*pağrats*] (восточный диалект) *бағырча* [*bagırça*] (лямбирский говор). В «Большом диалектологическом словаре татарского языка» с пометкой «мензелинский говор» представлена лексема *бақрач* в значении 'медный тазик'¹, в изучаемом нами регионе, который ареально также относится к территории

¹ Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / төз. Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хәйретдинова. Казан : Татар. китап. нәшр., 2009. Б. 96.

распространения мензелинского говора, данная сема не была зафиксирована. Возможно, это связано с тем, что сейчас в быту медные тазыки используются крайне редко и предпочтение отдается пластиковым изделиям.

Бақрач восходит к древнетюркскому корню *бакыр* (*бакыр* + *-гач*)². Тюркские народы долгое время использовали медную посуду, она была сравнительно легкой в изготовлении и достаточно прочной. Древнетюркское слово *бакыр* 'медь' в тюркских языках имеет множество дериватов: в казахском *бағрац* [*bagrats*] '(медный) котелок', кара-калпакском *бақыраш* [*baqıraş*] 'половник', башкирском *бақырса* 'медный чайник', кара-калпакском *бақыраш* 'противень', в киргизском, казахском, узбекском, туркменском 'медная посуда'; в башкирском *бакырса* 'медный чайник', турецком *bakırcak* 'медная тарелка' < древнетюркское **бакыраг*. 'медная посуда'³.

В словарях татарского языка также зафиксирован военный термин *бақрач* 'медный шлем'.

Представляет также интерес диалектологизм *ужау* [*ıçau*] в значении 'половник, поварешка': *Ашны уңау белән булалар* (Суп разливают половником). Лексический диалектизм имеет параллели в других говорах, диалектах татарского языка, а также в других тюркских языках. Слово активно используется в мензелинском говоре (во всех его подговорах), также бытует в бугурусланском, турбаслинском, стерлитамакском и шарлыкском говорах среднего диалекта, в златоустовском говоре можно встретить вариант *ужау* [*ıçau*].

В чувашском языке *ушав* 'деревянная плешка для вареного мяса'; в башкирском и в его диалектах *ужау*, *ыжау*, *ижау* 'ковш', в казахском языке *ожау*, киргизском *оңоо*, якутском *удьаа*, *уңаа*, *уйбул* 'ковш, половник'⁴.

Р. Г. Ахметьянов отмечает, что *ужау* обозначал сосуд для светника, жирника, или же так называли сам светильник, работающий на основе сгорания масла или жира⁵. Здесь мы можем проследить

² Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. Казан : Мәғариф-Вақыт, 2015. Т. 1. Б. 154.

³ Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву 'Б' / АН СССР. Ин-т языкознания. М. : Наука, 1978. С. 45.

⁴ Севортян Э. В., Левитская Л. С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы 'Ж', 'Ж', 'Й'. М., 1989. С. 20.

⁵ Әхмәтъянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. Казан : Мәғариф-Вақыт, 2015. Т. 2. Б. 340.

образования слова от двух основ *ут* и *жау*: *уџау* < *ут жавы* ‘плошка, светник, масляная лампа’, где *ут* ‘свет, огонь’, *жау* древнетюркское слово в значении ‘масло, сало, внутренней жир’¹, слово *жау* также встречается в различных диалектах татарского языка: *џау*, *џа’у* ‘жир, сало; топленый жир’ (средний диалект)².

Жители исследованных населенных пунктов широко используют глагол *адалан-у* [*adalanu*], слово находит широкое распространение в мензелинском, бугурусанском, мелекесском говорах татарского языка в значении ‘увлекаться’. Р. Г. Ахметьянов возводит эту единицу к основам *этэлэн-у*, *этелэн-у* ‘сильно волноваться, забегаться по недостойному (по мнению говорящего) поводу’ и *атылан-у* ‘сбивание масла при помощи мутовки’³.

¹ Древнетюркский словарь. Ленинград: Наука, 1969. С. 223; Севортян Э. В., Левитская Л. С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы ‘Ж’, ‘Ж’, ‘Й’. М., 1989. С. 20.

² Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / тез. Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хэйретдинова. Казан: Татар. китап. нәшр., 2009. Б. 182.

³ Эхметьянов Р. Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. Казан: Мәгариф-Вақыт, 2015. Т. 2. Б. 75.

Активно используется диалектизм *йомро* [*yomro*] в значении ‘чайная чашка, небольшой сосуд для питья округлой формы, обычно с ручкой’. Данная лексема бытует в бирском, стерлитамакском говорах. В вариантах *йомры* в тюменском, *џомор* в тарханском говорах⁴. Этимология слова происходит от древнетюркского **йум-ур-уз* ‘закругленный, овальный, круглый’⁵.

Заключение

Таким образом, анализируя слова, распространенные в речи жителей Ютазинского района РТ, мы пришли к выводу, что в диалектном языке данного ареала используются лексемы с древнетюркским происхождением и имеющие параллели в некоторых говорах татарского языка и других тюркских языков. Данные лексические единицы имеют локальный характер распространения и входят в словарный состав общенародного языка.

⁴ Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / тез. Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хэйретдинова. Казан: Татар. китап. нәшр., 2009. Б. 191.

⁵ Севортян Э. В., Левитская Л. С. Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы ‘Ж’, ‘Ж’, ‘Й’. М., 1989. С. 248–249.

1. Варбот Ж. Ж. Из опыта диалектной этимологии // Этнолингвистика. Ономастика. Этимология. Материалы международной научной конференции. Екатеринбург, 2009. С. 41–42. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/varbot-09.htm> (дата обращения: 27.02.2024).

2. Варбот Ж. Ж. О двух случаях предполагаемого действия народной этимологии в славянской лексике // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2023. № 3 (37). С. 103–106. URL: <https://trudy.ruslang.ru/ru/archive/2023-3/103-106> (дата обращения: 20.05.2024).

3. Гайдамашко Р. В. К этимологии русских диалектных слов Прикамья: *егер*, *пурга*, *сёрд*, *туман* // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 4 (24). С. 57–62. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-etimologii-russkih-dialektnyh-slov-prikamya-eger-purga-syord-tuman> (дата обращения: 29.02.2024).

4. Герд А. С. Современная диалектология в кругу других дисциплин // Севернорусские говоры. 2010. № 11. С. 3–9. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?edn=toccfh> (дата обращения: 29.02.2024).

5. Дмитриева Т. Н. К этимологии русского диалектного лангар // Этимологические исследования: сб. науч. тр. Екатеринбург, 1991. Вып. 5. С. 113–122. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/26215?mode=full> (дата обращения: 27.02.2024).

6. Букринская И. А., Кармакова О. Е. Диалектная лексика в современных западных среднерусских говорах (ареальный аспект) // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2021. № 2. С. 1577–1583. URL: <https://trudy.ruslang.ru/ru/archive/2021-2/191-205> (дата обращения: 25.05.2024).

7. Жилина Ю. С. Этимология слов йоркширского диалекта // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 5 (41). DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.39>

8. Косицина Ю. В. Диалектизмы в современном региолекте с. Усманка Чебулинского района Кемеровской области // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 5. С. 191–205. DOI: <https://doi.org/10.30853/phil20240228>

9. Меркулова В. А. Диалектная лексика и этимология // Этимологические исследования: материалы I–II науч. совещаний по русской диалектной этимологии. Екатеринбург, 10–12 октября 1991 г.; 17–19 апреля 1996 г. Екатеринбург, 1996. Вып. 6. С. 18–26. URL: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/24441> (дата обращения: 22.02.2024 г.)

10. Мызников С. А. Лексика финно-угорского и тюркского происхождения в русских диалектах: (Разграничение и определение конечного источника) // Известия Уральского государственного университета. 2001. № 20. С. 103–106. URL: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/23755> (дата обращения: 20.02.2024).

11. Urbutis V. Dabartinės baltarusių kalbos lituanizmai // Baltistica. 1969. Т. 5. № 1. Pp. 43–68. DOI: <https://doi.org/10.15388/baltistica.5.1.1725>

12. Булатова А. К., Хусаинова А. Я. Мордовские заимствования в лямбирском говоре татарского языка (на материале научной экспедиции) // Казанская наука. 2023. № 9. С. 145–147. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=kxriio> (дата обращения: 25.05.2024).

13. Булатова Ә. К. Диалекталь сүзләрнең этимологиясе (Чувашия Республикасына комплекслы экспедиция вакытында теркәлгән лексик берәмлекләр мисалында) // Фәнни Татарстан. 2023. № 1. Б. 24–28.

14. Мельникова Г. В. Древнетюркский пласт диалектной лексики пермского говора татарского языка // Альманах современной науки и образования. Тамбов : Грамота, 2016. № 6 (108). С. 60–61. URL: <https://www.gramota.net/materials/1/2016/6/14.html> (дата обращения: 27.02.2024).

Статья поступила в редакцию 24.06.2024 г.; одобрена после рецензирования 25.07.2024 г.; принята к публикации 30.08.2024 г.

Об авторе

Булатова Альфия Каримовна

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела ареальной лингвистики, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (420111, Российская Федерация, г. Казань, ул. Карла Маркса, д. 12/4), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9225-0853>, alf_0082.82@mail.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

1. Varbot Zh. Zh. Iz opyta dialektnoi etimologii [From the experience of dialect etymology]. *Etimologicheskaya. Onomastika. Etimologiya. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* = Ethnolinguistics. Onomastics. Etymology. Proceedings of the international scientific conference. Ekaterinburg, 2009, pp. 41–42. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics2/varbot-09.htm> (accessed 27.02.2024). (In Russ.).

2. Varbot Zh. Zh. O dvukh sluchayakh predpolagaemogo deistviya narodnoi etimologii v slavyanskoi leksike [On two supposed cases of folk etymology in the Slavic lexicon (on the material of the volumes “Animal world” and “Home economics and cooking” of SLA)]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* = Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute, 2023, no. 3 (37), pp. 103–106. Available at: <https://trudy.ruslang.ru/ru/archive/2023-3/103-106> (accessed 20.05.2024). (In Russ.).

3. Gaidamashko R. . K etimologii russkikh dialektnykh slov Prikam'ya: eger, purga, serd, tuman [On the etymology of the Russian dialect words of Prikamye: eger, purga, сёрд, туман]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya* = Perm university herald. Russian and foreign philology, 2013, no. 4 (24), pp. 57–62. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-etimologii-russkikh-dialektnykh-slov-prikamya-eger-purga-syord-tuman> (accessed 29.02.2024). (In Russ.).

4. Gerd A. S. Sovremennaya dialektologiya v krugu drugikh distsiplin [Modern dialectology in the range of other disciplines]. *Severnoruskie govory* = Northern Russian Dialects, 2010, no. 11, pp. 3–9. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?edn=toccfh> (accessed 29.02.2024) (In Russ.).

5. Dmitrieva T. N. K etimologii russkogo dialektного langar [On the etymology of the Russian dialect langar]. *Etimologicheskie issledovaniya : sb. nauch. tr.* = Etymological studies: collection of scientific works, Ekaterinburg, 1991, iss. 5, pp. 113–122. Available at: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/26215?mode=full> (accessed 27.02.2024). (In Russ.).

6. Bukrinskaya I. A., Karmakova O. E. Dialektная leksika v sovremennykh zapadnykh srednerusskikh govorakh (areal'nyi aspekt) [On the functioning of dialect lexics in Western Russian dialects]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* = Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute, 2021, no. 2, pp. 1577–1583. Available at: <https://trudy.ruslang.ru/ru/archive/2021-2/191-205> (accessed 25.05.2024). (In Russ.).

7. Zhilina Yu. S. Etimologiya slov iorkshirskogo dialekta [Etymology of Yorkshire dialect words]. *Russian Linguistic Bulletin*, 2023, no. 5 (41). (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.41.39>

8. Kositsina Yu. V. Dialektizmy v sovremennom regiolekte s. Usmanka Chebulinskogo raiona Kemerovskoi oblasti [Dialectisms in the modern regional dialect of the village of Usmanka, Chebulinsky District, Kemerovo Region]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory & Practice, 2024, vol. 17, no. 5, pp. 191–205. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.30853/phil20240228>

9. Merkulova V. A. Dialektная leksika i etimologiya [Dialect vocabulary and etymology]. *Etimologicheskie issledovaniya : materialy I–II nauch. soveshchaniy po russkoi dialektnoi etimologii. Ekaterinburg, 10–12 oktyabrya 1991 g.; 17–19 aprelyya 1996 g.* = Etymological studies : materials of the I–II scientific meetings on Russian dialect etymology. Ekaterinburg, October 10–12, 1991; April 17–19, 1996, Ekaterinburg, 1996, iss. 6, pp. 18–26. Available at: <https://elar.urfu.ru/handle/10995/24441> (accessed 22.02.2024). (In Russ.).

10. Myznikov S. A. Leksika finno-ugorskogo i tyurkskogo proiskhozhdeniya v russkikh dialektakh: (Razgranichenie i opredelenie konechnogo istochnika) [Vocabulary of Finno-Ugric and Turkic origin in Russian dialects: (Distinction and determination of the final source)]. *Izvestiya Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta* = Izvestia. Ural State University Journal, 2001, no. 20, pp. 103–106. Available at: <http://elar.urfu.ru/handle/10995/23755> (accessed 20.02.2024). (In Russ.).

11. Urbutis V. Dabartinės baltarusių kalbos lituanizmai [Lithuanianisms of the modern Belarusian language]. *Baltistica*, 1969, vol. 5, no. 1, pp. 43–68. (In Lithuanian). DOI: <https://doi.org/10.15388/baltistica.5.1.1725>
12. Bulatova A. K., Khusainova A. Ya. Mordovskie zaimstvovaniya v lyambirskom govore tatarskogo yazyka (na materiale nauchnoi ekspeditsii) [Mordovian borrowings in the lyambir subdialect of the tatar language (based on the material of the scientific expedition)]. *Kazanskaya nauka* = Kazan Science, 2023, no. 9, pp. 145–147. Available at: <https://www.elibrary.ru/item.asp?edn=kxriio> (accessed 25.05.2024). (In Russ.).
13. Bulatova A. K. Dialektal' syzlərneñ etimologiyase (Chuvashiya Respublikasyna kompleksly ekspediciya vakytynda terkəlgən leksik bəramleklər misalynda) [Etymology of dialectal words (on the example of lexical units registered during the complex expedition to the Republic of Chuvashia)]. *Fənni Tatarstan* = Scientific Tatarstan, 2023, no. 1, pp. 24–28. (In Tatar.).
14. Melnikova G. V. Drevnetyurkskii plast dialektnoi leksiki permskogo govora tatarskogo yazyka [Ancient Turkic layer of dialect vocabulary of the Perm dialect of the Tatar language]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya* = Almanac of modern science and education, Tambov, Gramota Publishing House, 2016, no. 6 (108), pp. 60–61. Available at: <https://www.gramota.net/materials/1/2016/6/14.html> (accessed 27.02.2024). (In Russ.).

The article was submitted 24.06.2024; approved after reviewing 25.07.2024; accepted for publication 30.08.2024.

About the author

Alfiya K. Bulatova

Ph. D. (Philology), Associate Professor, senior research scientist of the Department of Areal linguistics, Institute of Language, Literature and Art of Tatarstan Academy of Sciences (12/4 Karl Marx St., Kazan 420111, Russian Federation), ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9225-0853>, alf_0082.82@mail.ru

The author has read and approved the final manuscript.